

## **LA APORTACIÓN DE DOS ILUSTRADOS MADRILEÑOS AL VOCABULARIO CIENTÍFICO DEL SIGLO XVIII, LOS HERMANOS XIORRO**

Josefa Gómez de Enterría  
j.gomezdeenterría@uah.es  
*Universidad de Alcalá*

Dentro del panorama de la edición y la traducción médica madrileña de la segunda mitad del siglo XVIII están por mérito propio los hermanos Juan y Félix Galisteo y Xiorro, médico y cirujano respectivamente, de la corte de Madrid y traductores del francés. Estos dos científicos nos muestran una vida enfocada a elevar el nivel de información científica de los profesionales de la medicina y de los cirujanos de la época, con el firme objetivo de alcanzar la modernidad para la ciencia española y acercar los principios higienistas, tan en boga en el siglo ilustrado, a un amplio círculo de lectores. Para lograrlo los hermanos Xiorro traducen numerosas obras de medicina extranjeras que consideraban de mayor interés. Es así como acercan hasta el lector español —especialistas la mayor parte de las veces pero también lectores profanos interesados en la materia— las últimas novedades científicas europeas. Los hermanos Xiorro traducen originales que proceden directamente de la lengua francesa, aunque en su mayoría son el cauce de entrada de obras escritas en inglés, alemán e incluso, en italiano y portugués, lo que confirma el importante papel que desempeña el francés no solo como lengua fuente sino también como lengua intermediaria y la impronta que esta lengua dejará en los términos de la ciencia en español. Sus traducciones muy enriquecidas con notas, prólogos o anexos de cosecha propia son una rica fuente de información para la descripción y el estudio de la historia del vocabulario científico del siglo XVIII.

Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto: "ESTUDIO DEL VOCABULARIO CIENTIFICO Y TECNICO DEL ESPAÑOL DEL SIGLO XVIII" (ref.: FFI2008-01586/FILO).